

<Files\\R1CA> - § 63 references coded [16.41% Coverage]

Reference 1 - 0.12% Coverage

R1CA: In one of them you felt very comfortable when reading it.

Reference 2 - 0.31% Coverage

R1CA: You could tell that it was a high quality translation you one could read that text in a very fluent way.

Reference 3 - 0.40% Coverage

R1CA: Then there was a middle way text a text that we could text we could we could place between the two extremes, so to speak.

Reference 4 - 0.17% Coverage

R1CA: You could read the text quite easily. But then you

Reference 5 - 0.31% Coverage

R1CA: From time to time you stumbled upon things upon expressions or whatever that made you uncomfortable that you

Reference 6 - 0.52% Coverage

R1CA: You thought that that was not the right expression in Catalan. And then the third text was quite difficult to read. I mean, you have the impression that

Reference 7 - 0.27% Coverage

R1CA: A large scale intervention was necessary to to turn it into a readable text so

Reference 8 - 0.15% Coverage

R1CA: I think text A was the middle one.

Reference 9 - 0.36% Coverage

R1CA: Text B was the one that needed most intervention most corrections and Text C was the

Reference 10 - 0.09% Coverage

R1CA: Most fluent one

Reference 11 - 0.17% Coverage

this could be machine translation.

Reference 12 - 0.02% Coverage

R1CA: With

Reference 13 - 0.19% Coverage

R1CA: With some post editing, maybe I wasn't sure about that.

Reference 14 - 0.38% Coverage

R1CA: Even though at some points you felt sure that nobody had edited the the text, but there were other points where the text could be

Reference 15 - 0.08% Coverage

R1CA: Could be read more or less fluently as well.

Reference 16 - 0.67% Coverage

You came upon solutions that you thought that had to be raw machine translation. For instance, the, what was that the

Reference 17 - 0.12% Coverage

R1CA: Those different ways of referring to

Reference 18 - 0.07% Coverage

R1CA: The facility that facility.

Reference 19 - 0.08% Coverage

R1CA: nicknames for disposed off.

Reference 20 - 0.14% Coverage

R1CA: Then Catbox, the cat box and so forth.

Reference 21 - 0.13% Coverage

R1CA: Stumbled were when I stumbled upon that I fought that

Reference 22 - 0.29% Coverage

R1CA: That had to be raw machine translation, because it hadn't been altered had been left standing in English.

Reference 23 - 0.46% Coverage

R1CA: I would express the difference in terms of creativity of really creative solutions you came across these creative solutions in text C, especially

Reference 24 - 0.11% Coverage

R1CA: I mean solutions that you wouldn't have expected.

Reference 25 - 0.88% Coverage

R1CA: If a human translator would hadn't been involved. So it's the kind of solution that you would expect when a human translators involved and and I would add a very competent translator, because there were some solutions that were, you know, difficult to imagine

Reference 26 - 0.11% Coverage

R1CA: If, if a very good translator was not involved.

Reference 27 - 0.28% Coverage

And some of the solutions provided for for that in in text C, we're really

Reference 28 - 0.09% Coverage

R1CA: Were really brilliant in the sense that

Reference 29 - 0.11% Coverage

R1CA: The translator had made a I think

Reference 30 - 0.05% Coverage

R1CA: A big effort

Reference 31 - 0.39% Coverage

I think the translator has taken, has taken a longer time has has invested more effort in order to to reach that solution. I

Reference 32 - 0.19% Coverage

R1CA: I mean, he or she has not settled for for the first thing that has crossed his or her mind.

Reference 33 - 0.89% Coverage

Will you see translation quality is not always a matter of creativity that there's, there are many translation problems in this text, which have to do with fluency, which have to do with register, adequacy and other matters, for instance, as regards the use of tú or usted.

Reference 34 - 0.28% Coverage

Made of these pronouns in Text C more adequate then the one made in Text A

Reference 35 - 0.04% Coverage

You can imagine

Reference 36 - 0.34% Coverage

R1CA: People in in a real situation using tú or vosté in the way that the translator of Text C does

Reference 37 - 0.29% Coverage

Or maybe when the yeah when when this hospital orderly meets the painter.

Reference 38 - 0.07% Coverage

R1CA: I think, I think the painter.

Reference 39 - 0.16% Coverage

R1CA: Uses tú with the with the orderly

Reference 40 - 0.07% Coverage

R1CA: Yeah, which is

Reference 41 - 0.16% Coverage

R1CA: Which is. All right. Anything because he's supposed to be younger

Reference 42 - 0.18% Coverage

R1CA: And then when they when this with this young woman comes along.

Reference 43 - 0.21% Coverage

And the woman, even if she's younger, I think that the fact that they don't know each other.

Reference 44 - 0.42% Coverage

R1CA: Ought to have imposed some sort of social distance. I think they would be more credible in Catalan and that they should they both should have used vosté

Reference 45 - 0.42% Coverage

R1CA: Yeah, but you know these things happen in reality. I mean, you could you could take two or three published translations of the same source text and come across different solutions for that for that for this.

Reference 46 - 0.11% Coverage

Duncan was translated as

Reference 47 - 0.01% Coverage

Interviewer: Pelham

Reference 48 - 0.13% Coverage

R1CA: Pelham. Yeah, that's right. I thought that the brilliant very brilliant solution.

Reference 49 - 0.21% Coverage

An Affleck, maybe not so maybe for for an average reader.

Reference 50 - 0.12% Coverage

R1CA: Discerning would not be a

Reference 51 - 0.10% Coverage

R1CA: Elusive, so to speak, immediately.

Reference 52 - 0.12% Coverage

From habit I tend to

Reference 53 - 0.98% Coverage

R1CA: Improve anything that I think is improvable so in this in this text A I imagine that some some stretches of text might might have been left untouched, but I couldn't, I couldn't really help myself. I had to whenever I thought that the text could be improved. I just did it and

Reference 54 - 0.33% Coverage

R1CA: I wouldn't say that in all these cases, what I came across in the translation was really an error, this is this is a big doubt that I had

Reference 55 - 0.36% Coverage

R1CA: Since you told me to. Since you since you encouraged me to intervene whenever possible.

Reference 56 - 0.07% Coverage

So that's, that's what I did to

Reference 57 - 0.30% Coverage

R1CA: What in from my from my point of view, was solutions that improved the original formulation

Reference 58 - 0.28% Coverage

R1CA: Know what I mark as neutral is, if I remember rightly, those errors which had already been marked before

Reference 59 - 0.18% Coverage

R1CA: Okay, look, so that they wouldn't sort of distort the, the final count.

Reference 60 - 0.44% Coverage

I mean, in text C. You, you, you came across that sort of solution that you would only you would only have if you translate it from from scratch.

Reference 61 - 0.44% Coverage

when you when you're confronted with a results, you almost wish that it wasn't used at all because once you see the once you see the text C

Reference 62 - 0.48% Coverage

R1CA: And once you know that it has been translated by well in this case since you've told me by two human translators, you cannot help preferring these version to the to the previous two, I think.

Reference 63 - 0.53% Coverage

It's not only a matter of creativity. It's also a matter of, as I said, of adequacy in terms of register in terms of syntax. There are there are many things at stake.

<Files\R2CA> - § 31 references coded [14.17% Coverage]

Reference 1 - 0.47% Coverage

it was tricky. It was really tricky to to review those texts. I'm more used to translate than to to really want to proofread.

Reference 2 - 0.36% Coverage

I'm always

Reference 3 - 0.40% Coverage

R2CA: second guessing myself, especially in terms of Valencian Catalan and the different variants that we have, because sometimes I think, oh, maybe this sounds weird, because it's not

Reference 4 - 0.54% Coverage

R2CA: The Catalan that we speak and writing Valencia and maybe it's it's a common variant word or or vocabulary in it the other way around. So that makes made me a second guess myself

Reference 5 - 0.56% Coverage

Sometimes it was like, well, they did a great job but but that it was still difficult. So sometimes it was like, I don't know if I should mark days some steak or or not.

Reference 6 - 0.50% Coverage

it was not difficult, but

Reference 7 - 0.53% Coverage

R2CA: Um, it took me a lot of time to mark all the mistakes because there were so many mistakes that it was like one again and again and again and again. And the third one for me was the best translation.

Reference 8 - 0.81% Coverage

Creative sheets and all of these, these part was difficult for the third one, because sometimes it's difficult to enclose they get to enclose the creative shifts or the errors in one category or or another. So maybe in the future if I'm more used to use these categories and

Reference 9 - 0.67% Coverage

R2CA: Yes the categories and labels, it will make the job easier, but for the first one for the first time, and it was it was a bit complicated. I hope it is. Okay. And I put the things in the right category. Otherwise, you tell me and and I corrected again

Reference 10 - 0.76% Coverage

The first text as well. But maybe at some point it was not as polished as the other one. In my, in my personal opinion, it's not bad translation. I wouldn't say, Oh, this is terrible. I didn't like translation, but in some points, I think. And it was a bit close to, to the English text.

Reference 11 - 0.13% Coverage

It was a bit problematic, the way

Reference 12 - 0.75% Coverage

R2CA: That the A text resolved the word game with the title because I think it was not really solved. So, and taking into account that is the title of the texts. If you don't solve that problem. I think the rest crumbles, a

Reference 13 - 0.34% Coverage

in this particular case, the quality was very, very poor, taking into account that the text had a lot of

Reference 14 - 0.33% Coverage

R2CA: Humor or word play.

Reference 15 - 0.58% Coverage

C is the one that I liked, and I think it was post-edited and A in maybe it was post-edited as well. Maybe both were post-edited I, you know, but in this case I think that's

Reference 16 - 0.35% Coverage

R2CA: I think that even if C which is the one that I like the most and that I think it was post-edited because of these little omission

Reference 17 - 0.18% Coverage

R2CA: The text sounded more post-edited was definitely A

Reference 18 - 0.02% Coverage

R2CA: It was

Reference 19 - 0.11% Coverage

R2CA: A closer to English, it was less creative

Reference 20 - 0.49% Coverage

I sometimes I was, I was thinking maybe some parts are totally human translated and some parts are post-edited. I was thinking, sometimes, but I don't know if

Reference 21 - 0.15% Coverage

I was thinking, sometimes because I don't know if it was

Reference 22 - 0.43% Coverage

R2CA: For instance, in C some some aspects or some, some parts will like these errors. This stylistic errors are because the translator here.

Reference 23 - 0.71% Coverage

R2CA: hasn't managed to find a better formulation, or because he was post-editing but they they were all errors that could be human errors or from from a post-edition and in A as well because they were also some nice



Reference 24 - 0.29% Coverage

I didn't think that they were different translators, but I thought that they were using a different tool.

Reference 25 - 0.82% Coverage

I think it was in A at some point they were using the Valencian terminations and in other point where they were using some terminations in e.

Reference 26 - 0.63% Coverage

Because in the error one, you're like, I don't know if this is a real mistake or is just me or if it's just something stylistic and what with, the reproductions and creative shifts the position was different. It was, well, I'm just judging.

Reference 27 - 0.33% Coverage

Is this creative is this a reproduction, but I'm not marking it as a mistake. So in this sense it was easier for me.

Reference 28 - 0.22% Coverage

I don't know enough

Reference 29 - 0.46% Coverage

R2CA: But in the other in the other part of the task with the classification since I had to mark everything since every sentence that you will or potential of

Reference 30 - 0.85% Coverage

Unit of potential creativity had to be in one category. I had no choice but to to choose one. So you made there the choice for me. Maybe it would have been difficult for me to choose the units of potential creativity that would have been a little bit difficult. I think

Reference 31 - 0.41% Coverage

R2CA: Yes, I think most of them, maybe some of them is one. Well, maybe that I wouldn't have marked this as a unit of potential creativity, but most of them, yes, they made sense.

<Files\R3CA> - § 29 references coded [11.32% Coverage]

Reference 1 - 0.27% Coverage

at the beginning, I was a bit of afraid.

Reference 2 - 0.61% Coverage

R3CA: Just because I had seen all the the the amount of things that I had to do, and all the all the rows in the Excel files and everything and it was a bit like overwhelming

Reference 3 - 0.43% Coverage

I could see that that the task was different when I was faced with a very good text

Reference 4 - 0.57% Coverage

Text C was a very good text so so it was a real pleasure to review something which was so good, because well obviously also it has the little drawback that or setback that when something is so good.

Reference 5 - 0.32% Coverage

for example, reviewing text B I think yeah.

Reference 6 - 0.28% Coverage

R3CA: which was like full of things and some some of the words were crazy

Reference 7 - 0.42% Coverage

But with A and especially C was was real good overall, it was nice it was nice because it's it's a way of seeing other you know how people think and.

Reference 8 - 0.50% Coverage

I mean just first work on the on the words and then, once you have this task done, then you do it in the excel file, I still had to go back and forth.

Reference 9 - 0.22% Coverage

R3CA: Because I saw different things, and then I was feeling, something I said well yeah, but I think there was another mistake and so.

Reference 10 - 0.36% Coverage

R3CA: Sometimes it was like a kind of a yo yo or or table tennis kind of thing but, but it was nice on the whole, it was it was good.

Reference 11 - 0.47% Coverage

Little things, maybe that had to be kept like that I don't know if it's because of the Catalan, I feel, sometimes I translate both into Spanish and Catalan but I, I sometimes have the feeling I don't know why.

Reference 12 - 0.31% Coverage

R3CA: That when you translate into Catalan you're being a little bit more academic than

when you translate into Spanish

Reference 13 - 0.36% Coverage

To me it seems like Catalan has like more rules, but just because it needs a little bit more of protection and you are not as flexible.

Reference 14 - 0.37% Coverage

When dealing with some linguistic kind of parts so that's why, for example in text C when I saw the way the translator had worked with a surname of the.

Reference 15 - 0.42% Coverage

R3CA: Of the of the woman Pelham norm, with the verb "pelar" which is like very informal but really gives the idea of that, and that was really, really surprising

Reference 16 - 0.53% Coverage

No, no, no separately, no I didn't I didn't tell the difference, really. I thought that someone had done text A, and then someone else did text C also the text C was so good, and I don't know if the tone everything I mean the.

Reference 17 - 0.52% Coverage

You know that it had a different kind of flow, so I thought that that they they had been translated by two different people, but like they had done a complete text one not not a mixture of things that that's really surprising really.

Reference 18 - 0.41% Coverage

at the beginning it was different because it was difficult because there were some sentences which were Okay, even in Text C.

Reference 19 - 0.24% Coverage

R3CA: They were nice, but obviously they would just direct translation, because some sentences you don't really need to.

Reference 20 - 0.59% Coverage

Like change a lot right and that that at the beginning, it took some effort, because it's like okay now just think it's literal but not literally in a bad way, because I think that as translations as translators, we always think that something literally something bad, but.

Reference 21 - 0.22% Coverage

Luckily, because you know I would get like a little bit anxious with all this information and and so many things right.

Reference 22 - 0.28% Coverage

I think that I did a good good job as far as I know I just did it in the best way I could, and I knew so.

Reference 23 - 0.04% Coverage

I hope it is all right.

Reference 24 - 0.66% Coverage

there were many things which were not translated so that made me think that probably was that because I mean i've used i've done, not a lot but i've done some post-editing and and usually what happens is that some words have not translated

Reference 25 - 0.35% Coverage

for example, sobriquet I think it was the same, and then triplets, which is a word which should be I mean obviously you don't talk about "trigenims" every day but.

Reference 26 - 0.31% Coverage

You look that up in the dictionary so triplets was kept the same it was not translated, so these things just made me think that probably that.

Reference 27 - 0.60% Coverage

That was really surprising because some of the sentences didn't really look like if they had been just just machine translated and and never touched, but um but yeah yeah basically these things things that were not translated these inconsistencies.

Reference 28 - 0.48% Coverage

translation it's okay that are just some things and maybe you the like I don't think that they would complain for that for me well, as I said, I mean C was was the best and.

Reference 29 - 0.18% Coverage

I was mistaken about B being maybe post-edited a little bit

<Files\R4NL> - § 32 references coded [10.93% Coverage]

Reference 1 - 0.50% Coverage

R4NL: Well, in general, I thought it was an interesting subject to start with, I was very curious myself see how especially how good the machine translation would be. I was very interested in reading that.

Reference 2 - 0.27% Coverage

R4NL: I like, especially the first part, where we had to do the like just the Word correction in Word like you would normally correct.

Reference 3 - 0.59% Coverage

R4NL: For for certain types of errors and things like that sometimes I found it quite difficult to select the right category and things like that, so that took quite a lot of time and especially with the machine translation, where there were a lot of errors.

Reference 4 - 0.27% Coverage

it was quite obvious like with the machine translation that was just wrong, so it was quite easy to correct.

Reference 5 - 0.29% Coverage

So I think, even with my corrections, I think, also because there was so much I think i'm probably missed.

Reference 6 - 0.03% Coverage

Things as well.

Reference 7 - 0.32% Coverage

in text C which was the human translation, I did sometimes find like oh this.

Reference 8 - 0.62% Coverage

R4NL: seems a bit different in style sometimes, but that was throughout the text, so it kind of switch so if there were two people working on it, then they would have switched I think it was not like half was done.

Reference 9 - 0.28% Coverage

R4NL: by one person than the other half by another person not like that, but maybe sometimes, especially in the dialogues I guess.

Reference 10 - 0.45% Coverage

I would have thought that if the same translator had also done the correction on like the post-editing on text, as they would have made more changes I would have thought.

Reference 11 - 0.51% Coverage

That the translation that you already week I already felt that also because I was doing three times the same texts your influence when you already read, one of the translations it gets stuck in your head and it makes it more difficult to be creative.

Reference 12 - 0.79% Coverage

after I finished the task like if I would have only seen C without having seen text A and B would I have been as positive about that translation, as I had been now, and I think probably not actually.

Reference 13 - 0.14% Coverage

R4NL: I think that, reading the other two versions first.

Reference 14 - 0.18% Coverage

R4NL: made me more positive about text C and I probably would have been more strict.

Reference 15 - 0.19% Coverage

I think that they they could be published, but they definitely still needed the editing

Reference 16 - 0.31% Coverage

They still they still needed editing and like I said before, I made it have spent as much time on checking on style, as I would have.

Reference 17 - 0.29% Coverage

R4NL: Normally, if I would have just read text C because I was so focused on the accuracy after reading text A and B.

Reference 18 - 0.56% Coverage

But I think that that was in hindsight, something that maybe could have been improved in text C but that may have also been because of what you said, like it was two translators and that that switching of style.

Reference 19 - 0.15% Coverage

I think I think text C with some editing could be published.

Reference 20 - 0.16% Coverage

But it did it did need editing and I did notice that there are also some.

Reference 21 - 0.42% Coverage

R4NL: errors that were like major errors that I was like oh those really should be noticed before you publish like some interpretation errors and things like yeah.

Reference 22 - 0.36% Coverage

That maybe it was done by someone who did not have a whole lot of experience with some experience, but maybe not many years of experience.

Reference 23 - 0.73% Coverage

R4NL: I will yeah like like I said, if I would correct just text C without having seen the other texts I would probably be have been a bit more strict and would still have quite a few editorial notes, before I would have that translation published.

Reference 24 - 0.34% Coverage

Maybe yeah maybe a little maybe there were a bit more errors than I would have expected, but I wouldn't say that it was um unpublishable.

Reference 25 - 0.24% Coverage

R4NL: Well, A I wouldn't i'm not sure if I would publish A either actually because.

Reference 26 - 0.21% Coverage

R4NL: yeah I think it would be a bit lacking in style particularly.

Reference 27 - 0.51% Coverage

R4NL: Well yeah well I already said this, I think, like, I know, just like when I thought back about it when I was finished, that I was heavily influenced by the first two when I did, like the third so like there's a lot of interference.

Reference 28 - 0.12% Coverage

R4NL: Because you're checking the same text three times.

Reference 29 - 0.23% Coverage

R4NL: So yeah that definitely influences the way you look at the other ones.

Reference 30 - 0.30% Coverage

R4NL: Well, I think that was also like with the acceptability, sometimes I got the feeling that it was hard to.

Reference 31 - 0.30% Coverage

R4NL: limit my comments into one category like sometimes I was like oh it's kind of in between something or like

Reference 32 - 0.28% Coverage

R4NL: But yeah that that was, I think the hardest part put it into one specific category when you would rather just.

<Files\R5NL> - § 34 references coded [13.86% Coverage]

Reference 1 - 0.50% Coverage

the last one, at least, tried to put some of the military themes into them into his translation by using the word "Boeray" rather than what she had on her head

Reference 2 - 0.38% Coverage

in Dutch, we don't have a lot of words that sound like numbers, so you would have to find some kind of way around that.

Reference 3 - 0.37% Coverage

R5NL: I think the reason is that in Dutch, a lot of people know English well enough to understand this kind of pun and when it's like that.

Reference 4 - 0.31% Coverage

I think it's kind of a convention that when the pun is.

Reference 5 - 0.30% Coverage

R5NL: Really, complicated and easy to understand for that speaker it's actually explained a little in the translation as well.

Reference 6 - 0.23% Coverage

R5NL: To be or not to be, and you can add a little bit of an explanation and have the.

Reference 7 - 0.48% Coverage

R5NL: reader understand it, in that case it's maybe not worth it to completely turn the text into something else, even though this was just a bit of a gimmick and not not really central to the text so yeah.

Reference 8 - 0.73% Coverage

That I could stand behind as a translator so the third text I would definitely have it published writer, I think it was actually published already there was only one wayone thing that I couldn't agree with the translation of drupelet, but everything else we're really minor details and.

Reference 9 - 0.69% Coverage

R5NL: it's not not up to me to completely tell them this is how it's done because that that's yeah that's of no use to them, I want them to learn with them to become a good translator themselves and the way that they would become a good translator not turned into me, all of a sudden, but.

Reference 10 - 0.20% Coverage



R5NL: So the first review would become a translation without personality.

Reference 11 - 0.28% Coverage

I actually thought I had this idea of the the translator of text C as an older person because...

Reference 12 - 0.11% Coverage

R5NL: Because he or she.

Reference 13 - 0.33% Coverage

R5NL: seems to avoid lots of English constructions in any way that people even my age don't do anymore.

Reference 14 - 0.39% Coverage

If something sounds right, sometimes it sounds right because it sounds right in English and they're not really yeah they have to they have to learn.

Reference 15 - 0.42% Coverage

you have to make this this strict division between two languages in your head and the strict division is not there in your head in your head and.

Reference 16 - 0.47% Coverage

R5NL: Also, everything sort of melds together or you don't have a very strict division of course

Reference 17 - 0.64% Coverage

the third in the third translation, there was a translator who took responsibility for the text and saw as a whole and just all of his actions or her actions were based on.

Reference 18 - 0.37% Coverage

R5NL: The text as a whole, and what what would be good for the text then like that, but if you tell it to translate correct mistakes as you did with me.

Reference 19 - 0.69% Coverage

R5NL: it's not your text you're not going to feel, and if you do if you do feel responsible you're going to correct more mistakes and the more that you feel that it's it's up to you to turn it into a good text, the more you're going to.

Reference 20 - 0.03% Coverage

R5NL: Change.

Reference 21 - 0.41% Coverage

I know what a good translation looks like and I know that even the best translators make mistakes.

Reference 22 - 0.51% Coverage

R5NL: And that a lot of translations are published with small glitches things that are not perfect, etc, but are still good done by good translators, with perhaps bad editing.

Reference 23 - 0.10% Coverage

R5NL: Especially these days when there are no editors anymore.

Reference 24 - 0.51% Coverage

R5NL: And it's really impossible to just translate without somebody who looks at your text and give give feedback in some way, so I think yeah actually thought it was published so that's how good a job they did.

Reference 25 - 0.30% Coverage

is it idiom or is it not.

Reference 26 - 0.66% Coverage

R5NL: And if it's idiomatic is the is the source text isn't about idiomatic as well, and if it's not idiomatic is the source text or also not idiomatic and then you have to go on these are things that are easy to do when you're a person with a brain.

Reference 27 - 0.55% Coverage

R5NL: So if it's not idiomatic you have to think is it on purpose not idiomatic or is it a mistake in the source text, if it is not on purpose not idiomatic Is it because its aesthetic aesthetically.

Reference 28 - 0.36% Coverage

R5NL: pleasing or because the the writer wants to give you a hint that there's something going on thematically etc.

Reference 29 - 0.61% Coverage

R5NL: So all of these things that you, you as an experienced translator you do also automatically you can I tried to explain to my students have to explain you you'd have to look at this and that so you can explain them but it's this huge blown up thing, because when.

Reference 30 - 0.26% Coverage

R5NL: there's like 100 reasons why something is not idiomatic and why you have to take and.

Reference 31 - 0.25% Coverage

R5NL: You have to try to replicate it in Dutch and why it's not possible or because conventions tell you.

Reference 32 - 0.69% Coverage

R5NL: yeah you can't make grammatical mistake etc so conventions, can be a reason why you don't take over something that's not idiomatic or it doesn't work in Dutch, or when you do try to do the same thing it's it's going to be.

Reference 33 - 0.21% Coverage

R5NL: Too strange for the Dutch reader or more strange than the original etc okay.

Reference 34 - 0.54% Coverage

R5NL: And, but it's it's kind of a first thing that you do is look as it is look at does it strike the eye in some way? that's what is something that the reader does, too, that's why I ask my students to do as well.